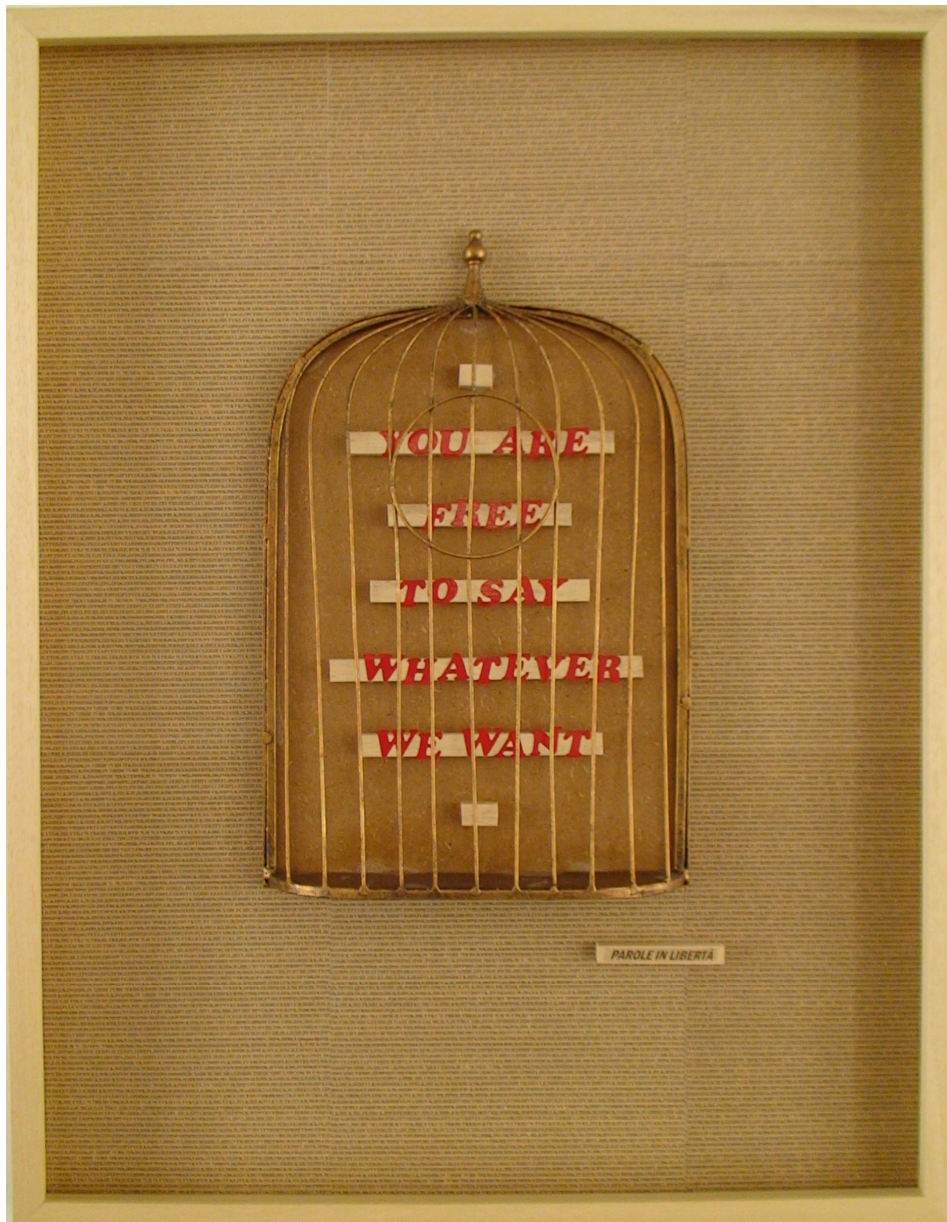




words in movement through languages & landscapes  
écritures flottantes entre langages & paysages  
scritture in movimento tra linguaggi & paesaggi  
**International Literary Magazine**



**N.2/10**

**Marzo-Aprile 2010**

COMITATO EDITORIALE - EDITORIAL COMMITTEE

*Direttore Editoriale / Editor*

Tiziana Colusso

*Comitato dei consulenti / Consultants Committee*

**Vincenzo Barca** (expert Lusophone Literatures)  
**Laurent Beghin** (Institut Marie Haps Bruxelles)  
**Mrinal Basu Chowdhuri** (poet, Kolkata, India)  
**Manuela Cipri** (Università La Sapienza Roma, Ass.EuroLinguistica-Sud)  
**Daniele Comberiati** (Université Libre Bruxelles)  
**Valentina Davidenko** (Journalist, Poet, Ukraina)  
**Luigi Monteferrante** (poet composer Italia/Canada)  
**Paolo Guzzi** (poet, translator of French poetry)  
**Simonetta Pitari** (giornalista - Italiani all'Estero)  
**Sebastian Schloessing** (poet, editor *QUALM UK*)  
**Miroslava Vallova** (translator and critic, Slovakia)  
**David Uppgren** (writer, journalist, Sweden)  
**Jean-Charles Vegliante** (poet, Paris-III University)

*Traduttori/Translators*

**Michela Della Croce** (Spanish) **Kim Sambati** (English) **Elisa Ceccarelli** (Japanese)

*Dir. Responsabile / Legal director* **Guido Bossa**

*Web design – photography* **Franco Falasca**

Email: [postmaster@formafluens.net](mailto:postmaster@formafluens.net)  
fax +39.06.233201754

**Registrazione Tribunale Civile di Roma  
n.133 del 10 aprile 2009**

con il patrocinio di



**I loghi di FORMAFLUENS** (logo per il web e logo editoriale) sono rielaborazioni di un'opera pittorica di Salvatore Giunta. Riproduzione vietata, tutti i diritti riservati



**N.2/10 – Marzo-Aprile 2010**

**EDITORIALE** ► **Fluidamente lungo un anno** (Tiziana Colusso)

**DOSSIER** ► **Hommage à Haïti : dix poètes choisis par Marie-José Hoyet: René Depestre, Anthony Phelps, Frankétienne, Georges Casteira, Jean Métellus, Joël Des Rosiers, Louis-Philippe Dalember, Rodney Saint-Éloi, Emelie Prophète, James Noël.**

**DIALOGHI DI FRONTIERA** ► **Poesia, narrativa e arte degli italiani d'altrove a cura di Simonetta Pitari** — **Luigi Fontanella** - State University of New York

**SPECIALI CORRISPONDENZE / Envoyé special** ► **Juan Manuel Gil Navarro: A Journey in Argentina** (Manuela Cipri)

**MATERIALI/Materials (a/z)** ►

**Luca Benassi** (Italy) *L'onore della polvere/ The Dust's Honour* ► **Tomaso Binga** (Italy), *Poesie vivise* translated in French by Paolo Guzzi ► **Pino Blasone** (Italy) *Chimeras' Land: Circe the drug-dealer* ► **Sophia De Mello** (Portugal) Poetry translated by Roberto Maggiani ► **Anna Laura Longo** (Italy) *L'occhio è nel sottosuolo*, with Chinese translation ► **Tibor Papp** (Hungary/France) *poésies et géographies imaginaires* ► **Hosmany Ramos** (Brazil), *Visita in cella*, a novel translated in Italian by Vincenzo Barca ► **Jean Charles Vegliante**, *Canzonetta d'una sconfitta (forse l'ultima)*

**L'immagine di copertina è di Claudio Francia; le immagini nelle pagine interne sono di Claudio Francia, Tibor Papp. Il Dossier Haiti è illustrato da immagini tratte da libri haitiani sul vodoo.**

*I diritti dei testi e delle immagini rimangono agli autori e/o di altri aventi diritto, i quali hanno dato liberatoria all'utilizzo in forma temporanea e non vincolante.*



Sophia de Mello Breyner Andresen

TRE POESIE

A cura di Roberto Maggiani



Sophia de Mello Breyner Andresen è senza dubbio una delle maggiori voci poetiche portoghesi del Novecento. Nacque a Porto, da famiglia aristocratica, il 6 novembre 1919, morì a Lisbona il 2 luglio 2004. Trascorse la infanzia e la prima giovinezza tra queste due città. Tra il 1940 e il 1942 frequentò un corso di Filologia Classica presso la Facoltà di Lettere dell'Università di Lisbona, ma senza terminarlo. Sposò il giornalista, politico e avvocato Francisco Sousa Tavares, ragione per la quale si trasferì definitivamente a Lisbona. Dal suo matrimonio ebbe cinque figli, furono la motivazione che la portò a scrivere favole per bambini. Nel 1944 si affacciò sulla scena letteraria con un libro intitolato semplicemente "Poesia", da quel momento la sua carriera poetica fu caratterizzata da un crescendo di popolarità. Divenne una delle figure più rappresentative di una inclinazione politica liberale, denunciando i falsi criteri del regime salazarista e dei suoi seguaci più radicali. Fu fermamente ostile alla dittatura che dominava il suo Paese impegnandosi in una attività di opposizione non violenta, anche sfruttando la diffusione dei suoi libri. Sophia scrisse molte poesie di denuncia, la sua opera "Livro Sexto", pubblicata nel 1962, ne fu l'apice, tanto da essere insignita, nel 1964, del "Grande Prémio de Poesia da Sociedade Portuguesa de Escritores". Dopo la rivoluzione del 25 aprile 1974, vista la sua attività di antagonista al regime dittatoriale salazarista, venne eletta deputato per l'Assemblea Costituente nelle liste del Partito Socialista, impegnandosi così nella stesura della Costituzione del proprio paese e cercando di promuovere una rivoluzione culturale. Accanto alla produzione poetica, Sophia scrisse anche racconti, testi per il teatro, articoli di opinione, saggi. Tradusse in portoghese vari autori, tra cui Shakespeare, Paul Claudel, Euripide e Dante, per la sua traduzione del "Purgatorio" di Dante ricevette una medaglia dal Governo italiano. Fu insignita di numerosi premi, particolarmente importanti sono: *Prémio Teixeira de Pascoaes* (1977), *Prémio Camões* (1999), *Prémio Max Jacob Étranger* (2001), *Prémio Rainha Sofia de Poesia Iberoamericana* (2003).

Le poesie qui proposte sono tratte da "Livro Sexto", *Obra Poética*, Editorial Caminho, traduzione di Roberto Maggiani

## FELICIDADE

Pela flor pelo vento pelo fogo  
 Pela estrela da noite tão límpida e serena  
 Pelo nácar do tempo pelo cipreste agudo  
 Pelo amor sem ironia – por tudo  
 Que atentamente esperamos  
 Reconheci tua presença incerta  
 Tua presença fantástica e liberta

## LABIRINTO

Sozinha caminhei no labirinto  
 Aproximei meu rosto do silêncio e da treva  
 Para buscar a luz dum dia limpo

## A PEQUENA ESTÁTUA

Presença ritual e tutelar  
 Companheira da sombra desenho do silêncio

## FELICITÀ

Dal fiore dal vento dal fuoco  
 Dalla stella della notte tanto límpida e serena  
 Dalla madreperla del tempo dal cipresso aguzzo  
 Dall'amore senza ironia – da tutto  
 Ciò che attentamente speriamo  
 Riconobbi la tua presenza incerta  
 La tua presenza fantastica e libera

## LABIRINTO

Sola camminai nel labirinto  
 Avvicinai il mio viso al silenzio e alla tenebra  
 Per cercare la luce di un giorno puro

## LA PICCOLA STATUA

Presenza rituale e tutelare  
 Compagna dell'ombra disegno del silenzio